

دائماً بين الأصل والترجمة فرق ظاهر | الأسفار القانونية الثانية

محمد شاهين التابع

بسم الله الرحمن الرحيم. السلام عليكم ورحمة الله وبركاته. معكم محمد شاهين التعب من قناة الدعوة الاسلامية على اليوتيوب
يوتيوب وفيديو جديد من سلسلة اعتراف خطير. الاقتباس النهاردة من مرجع بعنوان الاسفار القانونية الثانية. الكتب اليونانية -

00:00:00

من الترجمة السبعينية وكنا اتكلمنا عن الاسفار القانونية الثانية وحددنا لها حلقات خاصة نتكلم عنها بالتفصيل وقلنا ان الاسفار
القانونية الثانية هي الاسفار التي عليها خلاف ما بين الارسوزوكس والكاثوليك من ناحية بيؤمنوا بها وبيتقبلوها ضمن الكتاب المقدس
والبروتستانت - 00:00:20

من ناحية ثانية بيرفضوها ويبحذفوها من كتبهم المقدسة وبيقولوا عليها انها اسفار منحولة او مزورة انتقدوها انتقادات شديدة جدا.
فيه طبعا اكسر من طبعة للاسفار القانونية الثانية سواء طابعات بروتستانتية او ارتوذوكسية او كاثوليكية ايا - 00:00:40
ان كان الطبعة التي احنا هنقرأ منها النهاردة من دار الكتاب المقدس ودي مؤسسة بروتستانتية. هم خدوا النص بتاع الاسفار القانونية
الثانية التي معمول تبع الترجمة العربية المشتركة وطبعوها في ملحق لوحده. بحيس لو انت ارتوذوكسي كنت شاري ترجمة الفاندايك
البروتستانتية. التي ما فيهاش الاسفار القانونية - 00:01:00

تقدر تشتري الملحق ده لوحده من غير ما تشتري الكتاب المقدس ككل. وكنا قلنا قبل كده ان في اصدارين من الترجمة العربية
المشتركة اصدار كبير شوية الصليب واصدار اصغر شوية ما عليهوش صليب. الاصدار الذي عليه الصليب هو الذي فيه الاسفار
القانونية الثانية الكتب اليونانية من الترجمة السبعينية - 00:01:20

هنقرأ من سفر يسوع ابن صراخ وده سفر من الاسفار القانونية الثانية. في الصفحة رقم سبعة وتسعين. تحت عنوان مقدمة للترجمة
اليونانية. المفروض ان المقدمة دي للشخص الذي ترجم سفر يسوع ابن صراخ من اللغة العبرية للغة اليونانية. احنا - 00:01:40
عارفين ان الترجمة السبعينية اليونانية هي اشهر ترجمة على الاطلاق للعهد القديم عبارة عن المفروض ترجمة من النص العبري للنص
اليوناني ان الاسفار القانونية الثانية التي احنا بنلاقيها في الترجمة السبعينية هي الاسفار التي بنلاقيها باللغة اليونانية لكن احنا مش
لاقين اصلها العبري - 00:02:00

ده يعتبر سبب رئيسي في الخلاف الكبير ما بين قبول هذه الاسفار او رفضها. لان البروتستانت بيقولوا ان الاسفار دي لو كان لها قيمة
عند اليهود كان محتفظ بنصها العبري. طبعا المسيحيين زي ما اتكلمنا كتير قبل كده عن الترجمة السبعينية. بيقبلوا الترجمة السبعينية
بكل الاختلافات - 00:02:20

التي فيها ما بين النص العبري والنص اليوناني ويمكن هنعرض اكثر من ترجمة في هذه النقطة في فيديوهات قادمة من سلسلة
اعتراف خطير المهم نقرأ دلوقتي من مقدمة للترجمة اليونانية. من اول عدد رقم خمستاشر بيقول الاتي. فتفضلوا واقرأوا هذا الكتاب
بكل عناية - 00:02:40

لكن ارجو المعذرة اذ لم اتمكن رغم كل جهد من نقل معنى الكلام بوضوح كلي في بعض العبارات ذلك ان معنى النص العبري لا يبقى
دائماً ذاته حين يترجم الى لغة اخرى. وهذا لا ينطبق فقط على هذا - 00:03:00
الكتاب بل ايضا على الشريعة والانبياء وبقية الكتابات. فدائماً بين الاصل والترجمة فرق ظاهر. الكلمة المفتاحية في هذا الاقتباس ان
هذا لا ينطبق فقط على هذا الكتاب يعني الاقتباس الذي بيتكلم عن الترجمة بشكل عام. من لغة اصلية - 00:03:20

الى لغة اخرى هذا لا ينطبق فقط على سفر يشوع من الصراخ. لكنه زي ما بيقول بل ايضا على الشريعة والانبياء وبقية الكتابات ايه هي الشريعة؟ التوراة. هو هنا بيتكلم عن التناخ. الشريعة او التوراة توراة كلمة عبرية معناها الشريعة. اول حرف - [00:03:40](#)
ان الكلمة العبرية تا تناخ تراب وبعدين الانبياء نافقين او نبیین نافئين يبقی تنا وبعدين كي توفين الكتابات فهو بيقول ان الترجمة السبعينية اليونانية اللي هي عبارة عن ترجمة للتناخ - [00:04:00](#)

من العبري لليوناني اللي انا بقوله ده بينطبق على التناخ ككل او بالاحرى بينطبق على اي ترجمة بشكل عام. فهنا هذا لا ينطبق فقط على هذا الكتاب ده دي قاعدة في الترجمة بتنطبق على اي كتاب في الدنيا. فدائما بين الاصل والترجمة - [00:04:20](#)
كن ظاهر ودي الكلمة المفتاحية الرئيسية. ايه اهمية الاقتباس ده؟ اهميته انك تعرف ان دائما بين الاصل والترجمة ظاهر. هل احنا ما بين ايدينا الاصل انت بتتكلم عن اصل ايه بالزبط؟ والله بالنسبة للمسلمين بتكلم عن اصل القرآن الكريم - [00:04:40](#)
بتكلم عن اصل السنة النبوية الشريفة. ومش بقصد تحديد النسخة الاصلية المكتوبة بخط الكاتب نفسه التراث الاسلامي في اساسه من قول شفاها بالسند المتصل وبضوابط. وده اصل المجتمع الاسلامي العربي - [00:05:00](#)

ان ثقافته سماعية. فبغض النظر كيف بقي عندنا الاصل؟ المهم ان الاصل موجود. طب بالنسبة للعهد القديم الموضوع معقد شوية بالنسبة للعهد القديم وممكن المسيحيين يدعوا ان ما زال ما بين ايديهم الاصل - [00:05:20](#)
بلغته الاصلية. طيب بالنسبة للعهد الجديد بالنسبة للاناجيل الاربعة بالنسبة للكلام المنسوب للمسيح عليه السلام. معروف قطعاً ولا شك ان المسيح عليه السلام ما كانش بيكلم تلاميزه وما كانش بيكلم اليهود باللغة اليونانية. الاناجيل الاربعة مكتوبة باللغة اليونانية اصلاً. والمسيح عليه - [00:05:37](#)

سلام غالباً كان بيتكلم باللغة الارامية لغة رجل الشارع في فلسطين في زمنه. اللي انا عايز اقله ان المسيحيين واقعين في مشكلة كبيرة جدا اغلبهم مش دريانيين واصلاً. ان كلام المسيح بالنسبة لهم مش محفوظ بلغتي الاصلية. واني دائماً - [00:06:00](#)
من الاصل والترجمة فرق ظاهر. نقطة كمان في غاية الاهمية. والكلام ده قلته كتير قبل كده في محاضرات كتير. المسلمين عندهم القرآن الكريم محفوظ باللغة واللغة العربية بالنسبة للمسلمين لغة حية. وسواء انت كنت عربي او مش عربي. سهل جداً بالنسبة لك - [00:06:20](#)

انك تتعلم اللغة العربية لان اللغة العربية ما زالت لغة حية. وتدرس في كل البلاد العربية او بتدرس حتى في كل مكان في العالم بالتالي نسبة ان واحد مسلم يقدر يتعلم اللغة العربية ويقرا القرآن الكريم بلغته الاصلية وما يبقاش ما بينه وما بين القرآن ترجمان - [00:06:39](#)

دي نسبة كبيرة جداً وسهل جداً تحقيقها طب بالنسبة للكتاب المقدس؟ الغالبية العظمى من النصارى في العالم ما بينهم وما بين الكتاب المقدس ترجمان ترجمان نوع من انواع التفسير وده بيتعلق بقى بتوجه المفسر نفسه بالاضافة للكلام اللي بيقوله المترجم هنا انه لم - [00:07:02](#)

تمكن رغم كل جهد من نقل معنى الكلام بوضوح كلي في بعض العبارات في النهاية نقدر نقول الحمد لله على نعمة الاسلام وكفى بها نعمة. لو حاز هذا الفيديو على اعجابك فلا تنسى ان تضغط على زر اعجبني. ولا تنسى ان تقوم بمشاركة - [00:07:25](#)
فيديو مع اصدقائك المهتمين بهذا الموضوع ولو كنت قادراً على دعم ورعاية محتوى القناة لو انت شايف ان مثل هذا المحتوى يستحق الدعم والرعاية فقم بزيارة صفحتي على بتريون او بي بال او حتى الانتساب للقناة ستجد اللينكات كلها تحت في وصف الفيديو الى ان نلتقي في فيديو اخر قريباً جداً باذن الله - [00:07:40](#)
عز وجل لا تنسوني من صالح دعائكم والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته - [00:08:00](#)